

Autoevaluación y autoreflexión de la experiencia en teletándem entre aprendices italianos de E/LE y nativos españoles

T. Martín Sánchez; C. Pascual Escagedo
*Dipartimento di studi Umanistici (DIPSUM), Universidad de Salerno; Facoltà di Lettere,
Università di Nápoles Suor Orsola Benincasa*

RESUMEN

En 2010, se creó una red entre las universidades de Alicante y Suor Orsola Benincasa de Nápoles, a la que en 2011 se agregó la de Salerno. El objetivo era permitir a nuestros alumnos, estudiantes de italiano y de español como lengua extranjera, practicar y mejorar su competencia conversacional en teletándem a través de Skype. Gracias a esta iniciativa se creó CORINÉI, constituido por dos corpus de interlengua comparables en E/LE y en I/LE. Su análisis nos ha permitido observar diferentes estrategias empleadas por los discentes en la interacción nativo/no nativo y la evolución de su interlengua. Desde el principio nos interesaron los aspectos relacionados con la reflexión metalingüística de las producciones de los alumnos. Para conseguirlo, se diseñó un test de autoevaluación, que consta de 32 ítems, con el objetivo de profundizar en los detalles subyacentes a la experiencia de interactuar con nativos en situaciones reales. Actualmente, en el ámbito de la red 2991 de investigación en docencia universitaria que estamos llevando a cabo y dado el volumen de información del que disponemos, nuestra intención es mostrar por separado, pero al mismo tiempo paralelamente a los resultados obtenidos en la experiencia de los alumnos españoles que estudian italiano, las reflexiones ofrecidas por nuestros discentes sobre la actividad de interacción oral con los estudiantes españoles de italiano.

Palabras clave: Autoevaluación, adquisición de la competencia comunicativa, competencia conversacional, interacción nativo/no nativo.

1. INTRODUCCIÓN

1.1 La interacción oral en las aulas de E/LE

La expresión oral, entendida como actividad comunicativa mediante la cual se procesa, se transmite, se intercambia y se negocia información, constituye un importante objetivo del proceso de aprendizaje de LE. Sin embargo, el desarrollo de las destrezas orales, y en particular de la interacción en LE, no cuenta con el espacio necesario en las aulas de nuestras universidades. Este vacío se debe a que los cursos están formados por grupos de numerosos alumnos y a que los programas curriculares de filología prevén planes de estudio muy centrados en aspectos teóricos de la lengua y la traducción.

Ante esta situación, docentes de italiano y español de las universidades de Alicante (UA), Suor Orsola Benincasa de Nápoles (SOB) y Salerno (UNISA) pusimos en marcha el proyecto de colaboración denominado Teletándem, ubicado en el Espacio Europeo de Educación Superior (EEES), con el objeto de mejorar la expresión e interacción orales de nuestros alumnos. En 2009 empezamos a formar parejas de alumnos españoles e italianos de las tres universidades para que mantuvieran conversaciones en italiano y en español. Utilizando el sistema de telefonía digital skype y la herramienta de grabación que lleva incorporada (pamela), pedimos a los alumnos que grabaran conversaciones y las escuchasen. Sucesivamente se les pidió que transcribieran sus interacciones para permitirles una mayor y más sistemática reflexión.

En ocasión de las X Jornadas de Redes de Investigación en Docencia Universitaria 2010¹, presentamos, junto con los docentes de italiano de la universidad de Alicante (UA), un proyecto de enseñanza/aprendizaje colaborativo con la participación directa de nuestros alumnos. Siguiendo los principios teóricos y metodológicos de la investigación-acción, se mostraron las etapas de nuestro trabajo (Chiapello, González, Martín y Pascual 2011: 385-408). El proceso de la investigación distinguía tres fases principales: organizar la interacción entre los discentes, recoger dos corpus de interlengua en italiano y en español y analizar y proponer criterios de evaluación.

En lo que concierne a este último aspecto, nos propusimos llevar a cabo tres tipos de evaluación, a saber, evaluación de dominio, evaluación sumativa y evaluación final (Chiapello, González, Martín y Pascual 2011: 399).

La evaluación de dominio, que implica la aplicación, por parte del discente, de lo aprendido en el mundo real, consta de la autoevaluación de los alumnos y de la evaluación del profesor (Consejo de Europa 2002:184). Los resultados de la evaluación

del profesor se publicaron en ocasión de las XI Jornadas de Redes de Investigación en Docencia Universitaria 2011 (Chiapello, González, Martín y Pascual 2012: 1798-1813).

En el artículo que aquí presentamos, mostramos los resultados obtenidos tras el análisis de la autoevaluación de nuestros alumnos. Los datos provienen de un cuestionario llevado a cabo por 34 estudiantes de E/LE que consta de 32 ítems. El test de autoevaluación se propone dos objetivos. Por una parte, profundizar en los detalles subyacentes a la experiencia de interaccionar con nativos en situaciones reales y, por otra, evaluar nuestra práctica en el desarrollo de las fases de la investigación-acción.

1.2 Revisión de la literatura

Podemos definir la reflexión metalingüística como “el pensamiento o especulación que se hace de modo introspectivo o explícito acerca de la estructura de la lengua, así como del lenguaje usado para analizarla o describirla” (Pastor 2004: 638). El término metalenguaje se debe a Jakobson y tenía como objeto utilizar la lengua para hablar de la propia lengua.

Tras el enfoque comunicativo que postulaba la enseñanza del uso de la lengua, reduciendo al mínimo posible la atención a los aspectos formales, se ha visto la necesidad de prestar atención a la forma, pues la autoreflexión por parte del alumno influye positivamente en el proceso de adquisición, y por lo tanto puede usarse como estrategia de aprendizaje, pues, como señala Pastor (2004), posibilita la constatación de de las semejanzas y diferencias entre la L1 y la L2.

Cots y Nausbaum (2001), entre las situaciones en las que se puede hacer un uso metalingüístico del lenguaje, señalan el habla coloquial: cuando pedimos aclaraciones o controlamos si hemos entendido o si nos entienden. Señalan también que, en el proceso de aprendizaje natural, en las interacciones entre HN y HNN se producen de forma explícita o no procesos de reflexión sobre la lengua, y que no solo se refieren a las formas léxicas o gramaticales, sino también a otros planos del discurso como el fonético o el pragmático.

Se ha constatado, además, que en conversaciones entre HN y HNN existe una reflexión metalingüística en el proceso de negociación del significado, como han demostrado diferentes estudios (Varonis y Gass 1985, Pica et alii 1990, Pica 1996) y, aunque generalmente el input metalingüístico aparece en mayor medida entre las conversaciones en L2 entre HNN (al tener el mismo nivel se desinhiben ante la posibilidad de cometer errores), en nuestro caso el input metalingüístico aparece en

numerosas ocasiones al estar los dos informates en la misma situación (los dos hablarán en la LE) y por ello aparecen peticiones de aclaraciones, reformulaciones o comentarios sobre el léxico o las formas lingüísticas utilizadas.

1.3 Propósito

En el proceso de investigación-acción iniciado en 2010, partimos de la hipótesis de que los estudiantes de español e italiano de LE, cuando acaban sus estudios universitarios, no consiguen alcanzar en la interacción oral el nivel que demuestran en la comprensión o incluso en las destrezas escritas. Podrían mejorar esta destreza incrementando los intercambios de conversación en situaciones que les obliguen a una interacción espontánea con nativos, entre iguales, con comentarios de carácter metalingüístico sobre su propia producción (Chiapello, González, Martín y Pascual 2011: 392).

Como hemos indicado, la reflexión metalingüística que los alumnos han puesto en acto durante las conversaciones se plasma en las respuestas del cuestionario que hemos preparado. El cuestionario refleja dos niveles de reflexión. El primero indica que los alumnos, en sus interacciones, han puesto en marcha una reflexión metalingüística y, el segundo, que, gracias a la cumplimentación del cuestionario, han explicitado el proceso de reflexión metacomunicativa llevado a cabo en las conversaciones.

2. METODOLOGÍA

A continuación, describimos el contexto en el que se ha llevado a cabo el trabajo, resumimos las características de los participantes, mostramos los procedimientos empleados para recoger los materiales y especificamos los contenidos del cuestionario utilizados para analizar el objeto de nuestro estudio.

2.1. Descripción del contexto y de los participantes

El presente trabajo se ha desarrollado en el ámbito del Espacio Europeo de Educación Superior y, más concretamente, es fruto de la red 2991 de investigación en docencia universitaria que estamos llevando a cabo en este curso académico. Como señalábamos anteriormente, desde hace cuatro años, las universidades de Alicante (UA), Suor Orsola Benincasa de Nápoles (SOB) y de Salerno (UNISA) colaboran con el propósito de que los alumnos, estudiantes de italiano y de español como lengua extranjera, practiquen y mejoren su competencia conversacional en teletándem a través de Skype.

El equipo de la UA, está formado por docentes de Lengua Italiana y Traducción, adscritas a los departamentos de Traducción e Interpretación y de Filologías Integradas (Área de Filología Italiana) de la Facultad de Filosofía y Letras; el grupo de SOB está constituido por profesores de Lengua Española y Traducción de la Facoltà di Lingue e Culture Moderne y el de UNISA por profesoras de Lengua Española y Traducción, del departamento de Studi Umanistici.

En lo que respecta a las universidades italianas, los participantes implicados en las actividades de este curso académico son alumnos, estudiantes de E/LE, de tres niveles diferentes: primero (A2), tercero (B2) y quinto (C1). Resumimos las características sociológicas y lingüísticas y los datos numéricos de los informantes en la siguiente tabla.

Tabla 1. Características de los informantes

DESCRIPCIÓN DE LOS PARTICIPANTES (2013-2014)		Datos numéricos (ALUMNOS)	
Sexo	mujer/hombre (predominio mujeres)	UNISA 1º CURSO	
Edad	2 rango: 20-35 años	Alumnos	Participantes
Residencia habitual	Nápoles/Salerno/Avellino y provincia	35	20
Profesión	Estudiantes	SOB 3º CURSO	
Nivel de estudios	1º, 3º y 5º cursos de Lenguas y Culturas Extranjeras		
Estudios de español/italiano	1/3/5 años	Alumnos	Participantes
Nivel (MCER)	A2/B2/C1	28	10
Erasmus en España/Italia	la minoría	UNISA 5º CURSO	
Lengua materna	Italiano/dialecto del área napolitana	Alumnos	Participantes
Otras LE (años)	Inglés/francés/alemán/ruso	17	8
		Total	Total
Lengua habitual	italiano	80	38

De la totalidad de alumnos matriculados en los tres cursos², han conversado con nativos españoles 38 estudiantes, distribuidos por niveles, según se recoge en la tabla 1.

2.2. Recogida de los materiales

Los 38 alumnos que han participado en la experiencia de este año han grabado tres conversaciones de 15 minutos en español con sus compañeros de Alicante. Sucesivamente, han elegido una de las grabaciones y la han transcrito siguiendo las instrucciones contenidas en un archivo en el que se recogía (1) la ficha sociolingüística, (2) las normas de transcripción, (3) las normas para generar los códigos de los informantes y de los archivos audio. Dado que las respuestas al cuestionario se han

llevado a cabo de forma voluntaria y anónima, no nos detendremos aquí en la descripción de los criterios empleados para nombrar a los informantes.

Tras la práctica de la interacción con nativos, se les pidió que respondieran al cuestionario, cuyos contenidos describiremos en el apartado siguiente. Dicho cuestionario se ha creado utilizando las plantillas proporcionadas por el programa Google Drive y está disponible en la red en la dirección: <https://spreadsheets.google.com/viewform?formkey=dENtR1BNQ0UtLWhTNENmWUdJRFNFWmc6MA>

Se trata de un cuestionario informatizado constituido por 32 ítems, diseñado en junio de 2010 y encaminado a la autoreflexión de la experiencia del teletándem de los alumnos en el ámbito del programa de investigación-acción ideado y puesto en práctica por las profesoras de las tres universidades³. Sin embargo, aunque el instrumento de medición de los datos ya estaba preparado, no nos ha sido posible aplicarlo sistemáticamente hasta este año. El resultado de la última acción que presentamos aquí es el fruto del análisis e interpretación de los datos obtenidos de las respuestas dadas anónimamente por 34 de los 38 estudiantes que han participado en esta edición.

2.3. El cuestionario

Para la recolección de los datos, hemos seleccionado como instrumento de medición un cuestionario realizado *ad hoc* que nos permitiera medir la autoreflexión y autoevaluación de la experiencia de interacción en español HN/HNN de nuestros alumnos italianos y españoles.

La encuesta consta de 32 ítems, distribuidos entre preguntas cerradas y abiertas, centrados en cinco ejes principales que pretenden hacer reflexionar a nuestros alumnos sobre: (1) el proceso de la actividad, (2) los objetivos que se pretendían alcanzar y posibles variaciones de los mismos tras la actividad, (3) habilidades practicadas y aspectos relacionados con la producción lingüística recibida y ofrecida, (4) las repercusiones en el proceso de aprendizaje/adquisición de aspectos relacionados con la competencia comunicativa/conversacional y (5) otros comentarios relacionados con la actividad y la experiencia en la interacción con nativos.

Los ítems relacionados con el proceso de la actividad comprenden 6 preguntas cerradas y 1 abierta que resumimos en la tabla 2.

Tabla 2. Preguntas sobre el proceso de la actividad

1	ACERCA DEL PROCESO DE LA ACTIVIDAD
1.1	¿ Has preparado el encuentro según las indicaciones de la docente?

	<i>SÍ, NO, EN PARTE</i>
1.2	¿Has entendido el planteamiento del procedimiento de trabajo? <i>SÍ, NO, EN PARTE</i>
1.3	Cita telegráficamente alguna de las dificultades encontradas para llevar a cabo la actividad, indica si han sido o no superadas
1.4	Número aproximado de horas dedicadas a la práctica
1.5	¿Mantendréis el contacto en el futuro? <i>SÍ, NO, EN PARTE</i>
1.6	¿Con qué asiduidad consideras que has participado? <i>BAJA, MEDIA, INTENSA</i>
1.7	¿Te ha interesado participar en esta actividad? <i>SÍ, NO, EN PARTE</i>

Los objetivos que se pretendían alcanzar están organizados en dos preguntas, una cerrada y otra abierta.

Tabla 3. Objetivos

2	OBJETIVOS
2.1	OBJETIVOS QUE PRETENDÍAS ALCANZAR. Expresa con un número el grado de interés (de 0 a 10) -Contactar con nativos para el intercambio de conversación -Contactar con nativos con finalidad diferente -Participar en una actividad propuesta por tu docente -Realizar prácticas de tu lengua extranjera -Curiosear, simplemente -Otros, cítalos
2.2	¿HAN VARIADO TUS OBJETIVOS INICIALES?, ¿EN QUÉ?

Los aspectos relacionados con las habilidades practicadas y las cuestiones de carácter lingüístico desarrolladas se han indagado mediante doce preguntas, una de ellas abierta.

Tabla 4. Habilidades y aspectos lingüísticos

3	HABILIDADES Y ASPECTOS LINGÜÍSTICOS
3.1	¿Has grabado el material lingüístico producido? <i>SÍ, NO, EN PARTE</i>
3.2	¿Qué habilidades crees que has practicado más? - comprensión - expresión - contenidos morfosintácticos, ortográficos, léxicos, culturales - otros
3.3	¿Qué habilidades crees que puedes mejorar con ese trabajo? - comprensión - expresión - contenidos morfosintácticos, ortográficos, léxicos, culturales - otros
3.4	¿Has pedido correcciones a tu interlocutor nativo? <i>SÍ, NO</i>
3.5	¿Te gusta ser corregido por los nativos? <i>NADA, POCO, BASTANTE, MUCHO</i>
3.6	¿Estás dispuesto a corregir a los no nativos? <i>SÍ, NO</i>
3.7	¿Te ha aportado algo hacerlo? <i>SÍ, NO</i>
3.8	¿Has escuchado las grabaciones? <i>SÍ, NO</i>
3.9	¿En cuántas ocasiones? (de 1 a 10 veces)
3.10	¿Has comentado con tu interlocutor cuestiones de carácter lingüístico? <i>SÍ, NO</i>
3.11	Pon algún ejemplo de temas lingüísticos tratados en español y en italiano.
3.12	¿Te ha interesado ese trabajo? <i>SÍ, NO</i>

Las repercusiones en el proceso de aprendizaje/adquisición de aspectos relacionados con la competencia comunicativa/conversacional se refieren a temas más específicos de las habilidades y de las cuestiones lingüísticas tratadas en el punto anterior, además de indagar sobre los contenidos nocionales y funcionales puestos en marcha durante las interacciones. La finalidad de este bloque es comprobar si realmente ha habido una reflexión metalingüística y metacomunicativa sobre los contenidos nocio-funcionales que han aparecido durante las interacciones. Al mismo tiempo, constituye, por sí mismo, un instrumento más para concienciarse del alcance de la reflexión metalingüística en el proceso de aprendizaje. Consta de nueve preguntas, dos cerradas y siete abiertas.

Tabla 5. Aspectos relacionados con el aprendizaje de la lengua extranjera a partir de la experiencia

4	CITANDO ALGÚN EJEMPLO, COMENTA LOS ASPECTOS RELACIONADOS CON TU APRENDIZAJE DE LA LENGUA EXTRANJERA A PARTIR DE ESTA EXPERIENCIA
4.1	Competencia comunicativa: comprensión oral
4.2	Competencia comunicativa: expresión en lengua extranjera y capacidad de comunicación
4.3	Contenidos nocionales y funcionales que has puesto en práctica: Saludos. Presentaciones. Elementos para establecer el contacto social. Ofrecimientos. Agradecimientos. Expresión de la comprensión. Excusas. Deseos. Incitación. Mandatos. Consejos. Advertencias. Petición. Aprobación / Desaprobación. Comparación. Calificación. Elección / Preferencia. Indiferencia / Interés. Atenuación. Insistencia. Decepción / Satisfacción. Otras expresiones de Apreciación intelectual o afectiva. Informar / Reclamar información. Acuerdo / Desacuerdo. Argumentación.
4.4	Pon algunos ejemplos sobre estos contenidos que has puesto en práctica
4.5	Otros contenidos: morfosintácticos, ortográficos, léxicos, culturales y traducción
4.6	Pon algunos ejemplos sobre estos contenidos que has puesto en práctica
4.7	Señala, de entre los temas tratados, los tres que más te hayan interesado (información obtenida)
4.8	Señala, de entre los temas tratados, los tres que más te hayan interesado (información ofrecida)
4.9	Señala, de entre los temas tratados, los tres que más te hayan interesado (otros)

Respecto al último aspecto que recoge otros comentarios acerca de la actividad (dificultades, intereses, sugerencias, etc.) y del aprendizaje de la lengua, se pretende que los alumnos maten la dimensión de su experiencia mediante dos respuestas abiertas.

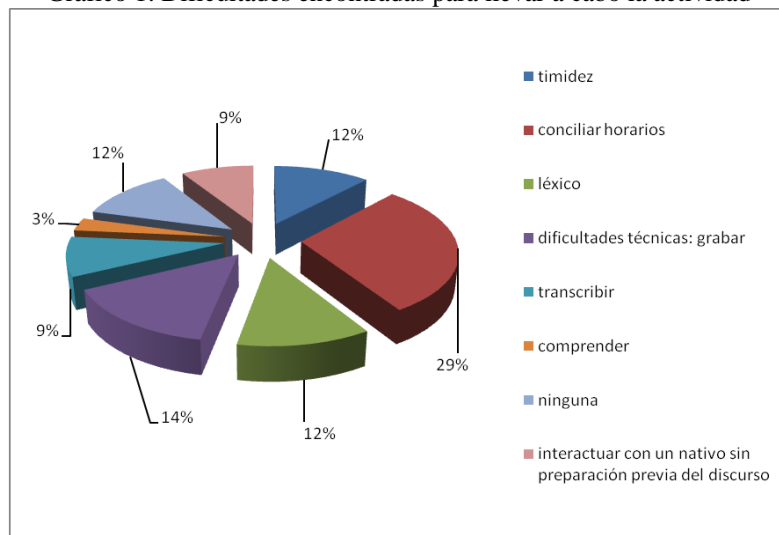
3. RESULTADOS

En lo que respecta al bloque de preguntas relacionadas con el proceso de la actividad, hemos obtenido que el 82% de los informantes ha preparado el encuentro según las indicaciones de la docente; el 15% lo ha hecho en parte y solo el 3% no las ha seguido.

Sobre si han entendido el planteamiento del procedimiento, el 85% ha contestado afirmativamente y solo el 15% ha declarado que lo ha comprendido parcialmente.

En lo que concierne a las dificultades encontradas para llevar a cabo la actividad, las principales han sido conciliar horarios y problemas técnicos. Resumimos las respuestas en el gráfico 1.

Gráfico 1. Dificultades encontradas para llevar a cabo la actividad



La media del número de horas dedicadas a la actividad corresponde a 4 horas y 38 minutos y la asiduidad con la que han participado ha resultado ser de entre 2 a 6 horas (el 74%), más de 6 horas (el 15%) y de 1 a 2 horas (el 12%).

Los participantes han declarado que mantendrán el contacto en el futuro en un 62%, un 32% lo hará en parte y solo un 6% interumpirá la relación.

Por último, al 88% de los alumnos le ha interesado participar en esta actividad y solo al 3% no le ha interesado.

Del análisis de los datos obtenidos en este primer bloque del cuestionario, resulta que el proceso propuesto a los alumnos para la práctica del teletándem ha sido acertado y que se, si bien ha habido algunas dificultades iniciales, han sido superadas sin problemas.

En el segundo bloque, dedicado a los objetivos que se pretendían alcanzar, hemos hallado que para el 76% el objetivo ha sido practicar la LE, para el 71%, contactar con nativos para el intercambio de conversación, para el 18%, participar en una actividad propuesta por tu docente y, para el 6% contactar con nativos con finalidad diferente (curiosear y otros).

Respecto a si han variado sus objetivos iniciales, el 76% ha declarado que no han cambiado.

Las respuestas dadas al tercer bloque, dedicado a la reflexión metalingüística sobre las habilidades y los aspectos lingüísticos puestos en marcha durante la

interacción, son el resultado de la escucha y la transcripción de las grabaciones: el 97% de los informantes han llevado a cabo estas dos actividades y el 3%, correspondiente a un participante, ha contestado a las preguntas haciendo referencia al recuerdo de las conversaciones.

Las respuestas relacionadas con las habilidades que han practicado más y las que son susceptibles de mejorar se recogen en la tabla 6.

Tabla 6. Habilidades y aspectos lingüísticos

Practicados	Nº participantes	%	Mejorables	Nº participantes	%
comprensión	27	79%	comprensión	24	71%
expresión	27	79%	expresión	29	85%
contenidos morfosintácticos	2	6%	contenidos morfosintácticos	3	9%
ortografía	1	3%	ortografía	3	9%
léxico	20	59%	léxico	22	65%
contenidos culturales	23	68%	contenidos culturales	15	44%

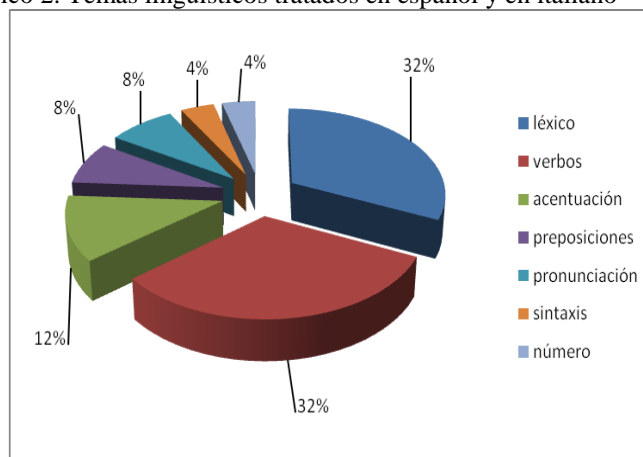
Los porcentajes indican que las habilidades más practicadas y mejorables son la comprensión y la expresión orales. En esta pregunta, los usuarios podían seleccionar más de una opción, por lo que los porcentajes superan el 100%.

Respecto al grupo de preguntas relacionadas con la corrección (3.4, 3.5, 3.6 y 3.7), el 97% de los participantes ha contestado que ha pedido correcciones a su interlocutor nativo y está dispuesto a corregir a su compañero en un 91%. Por otra parte, el 62% ha declarado que le gusta mucho ser corregido, frente al 29% que ha respondido que le gusta bastante. Sin embargo, solo el 53% afirma que las correcciones le han aportado algo.

Con el objeto de ponderar cualitativa y cuantitativamente el nivel de reflexión metacomunicativa llevada a cabo por los participantes, se les ha pedido que indiquen si han escuchado las grabaciones y en cuántas ocasiones. El 79% ha respondido que las ha escuchado y, de ellos, el 35% las ha escuchado tres veces, el 29% una vez y el 18% dos veces, lo que representa el 82% del total de los participantes.

Respecto a si han comentado con su interlocutor cuestiones de carácter lingüístico el 53% ha respondido afirmativamente, frente al 47% que ha contestado negativamente. Los temas que han tratado quedan reflejados en la tabla 7, en la que se puede observar que los temas más frecuentes han sido los referentes al sistema verbal y al léxico con un 37% y un 32%, respectivamente.

Gráfico 2. Temas lingüísticos tratados en español y en italiano



En lo relativo a si les han interesado los aspectos lingüísticos tratados, el 80% ha contestado que sí.

El cuarto bloque de preguntas, que recoge los aspectos relacionados con el propio aprendizaje de la comprensión y expresión orales a partir de la experiencia del teletándem, muestra que todos los participantes han tomado conciencia de que, a medida que aumentaba el número de conversaciones, han mejorado la comprensión y la expresión orales. A continuación, mostramos algunos ejemplos de sus reflexiones.

(1) Informante 31:

Yo creo que esta experiencia ha sido mucho importante y útil para aprender y sobre todo practicar la lengua extranjera. Yo después esta experiencia puedo decir de comprender mejor la lengua. De hecho en la primera conversación, como se puede notar en la grabación, yo no entiendo perfectamente las preguntas de mi interlocutor. Se puede también constatar que mi comprensión oral mejora en las otras conversaciones.

(2) Informante 31:

Después de esta experiencia he mejorado otras dos capacidades: la expresión en lengua extranjera y mi capacidad de comunicación. También en este caso se puede notar la diferencia en las tres grabaciones. De hecho es posible constatar que en la primera grabación yo interrumpo frecuentemente para preguntar a mi interlocutor unas informaciones sobre el significado de las palabras. En cambio yo hablo en una manera más fluida.

Otro aspecto que queda reflejado con claridad en las respuestas es que han tenido más problemas en la expresión que en la comprensión.

(3) Informante 10:

yo entiendo el idioma, el discurso, pero tengo dificultad para expresar.

(4) Informante 16:

A partir de esta experiencia he entendido que mi expresión tiene que mejorarse mucho más.

Los contenidos que han considerado que han mejorado en su aprendizaje están relacionados con los aspectos culturales (74%) y el léxico (50%). Asimismo, han

declarado que ha sido la falta de léxico, y no los aspectos gramaticales, la responsable de las dificultades de comprensión y expresión.

(5) Informante 17:

Hay una vez en la que me faltan palabras y tengo dificultades para expresar ideas.

Por último, han constatado que los mecanismos que rigen la conversación espontánea difieren de los empleados en las interacciones en el aula.

(6) Informante 34:

Gracias a esta experiencia he mejorado mi nivel; mi compañero me ha enseñado muchas cosas, por ejemplo las relativas al lenguaje informal que no se pueden aprender en una clase de italianos.

En lo que concierne a los contenidos nocionales y funcionales, los más practicados, en orden de frecuencia, han sido las presentaciones (85%), los saludos (74%), expresar acuerdo o desacuerdo (68%), argumentar (65%), dar y pedir información (62%) y expresar que se comprende lo que se escucha (47%).

Respecto a los temas tratados durante las conversaciones, hemos analizado conjuntamente los puntos 4.7, 4.8 y 4.9. que tratan sobre la información obtenida, la información ofrecida y otros temas que hayan salido sin ser requeridos específicamente y los puntos sobre el propio aprendizaje de la lengua extranjera y la utilidad de la actividad. Cada informante ha señalado tres temas entre los muchos que han tratado. En nuestro caso, el tema que más les ha interesado es el referente a la cultura (20%), seguido de los temas relacionados con el aprendizaje de la lengua extranjera (17,7%), lo que demuestra que la reflexión metalingüística está presente en las conversaciones efectuadas, tanto por parte de los discentes italianos como de los españoles. Una vez más, entre los temas que más se han tratado, se encuentran los relativos al léxico con un 7% del total, si incluimos los referentes a la segunda lengua materna de los informantes (napolitano y catalán, respectivamente). Este porcentaje refleja la percepción de los alumnos de que lo que ha dificultado más la comprensión ha sido la falta de léxico y no los errores gramaticales.

(7) Informante 19:

Me ha interesado también aprender léxico, obtener correcciones y también ayudar a mi compañera con el italiano.

(8) Informante 2:

Esta actividad me ha encantado porque es fundamental hablar y confrontarse con los nativos españoles. Mi interlocutor ha sido muy disponible en corregir mis errores. Después de esta actividad pienso hablar con mi interlocutor para seguir practicando este idioma.

Los otros temas que más les han interesado son la tradiciones y fiestas (16.5%), la información personal (14.9%), la universidad (14.5%) y el tiempo libre (12.4%). En las tablas 7 y 8 se puede ver toda la información pormemorizada. Como resumen presentamos la opinión del informante 19.

(9) Informante 19:

No he encontrado ninguna dificultad, algunas veces no me acordaba algunas palabras y me ayudaba la chica española. Me ha interesado hablar en español con ella y aprender hablar con el mismo ritmo sin interrupción que, según mi opinión, es una cosa muy importante; además he aprendido algunos aspectos culturales de los españoles como la cocina, lo que hacen cuando salen con sus amigos, los horarios de la universidad en comparación con los nuestros. Si tuviera dar algunas sugerencias, bueno, la chica podría invitar al chico o a la chica con el cual/la cual tiene que hablar en su país para aprender mucho más. (Informante 19 información obtenida)

Los comentarios acerca del propio aprendizaje de la lengua extranjera han puesto de manifiesto que mejorar la propia LE en los diversos aspectos (léxico, interaccional, pronunciación) representa el 59% del total, por lo que los estudiantes han tomado conciencia de la utilidad de la práctica. De hecho, un 72.3% considera que el teletándem ha sido útil y solo un 26.1% lo considera poco útil o difícil.

(10) Informante 31:

Lo mío fue amor a primera vista o mejor dicho a primer sonido, escuché unas palabras y desde aquel día siento que cada día el español se convierte un poco más en mi lengua nativa. El proceso de aprendizaje fue y es muy completo, porque abarca desde la gramática hasta las situaciones reales de utilización de la lengua.

(11) Informante 2:

il teletandem mi ha aiutata molto per quanto riguarda la comprensione della conversazione, e mi ha aiutato anche a conoscere termini nuovi, quindi ad accrescere la mia conoscenza del lessico spagnolo.

Respecto a la utilidad de la actividad, el 72.3% ha declarado que ha sido muy útil:

(12) Informante 29:

Esta actividad me ha gustado mucho, es muy interesante y útil para practicar la lengua porque para aprender una lengua debe ser practicada. Como he dicho antes, gracias a esta actividad mi español es mejorado y sigue mejorando. Esta actividad no me ha servido solo para mejorar mi español, me ha servido también para conocer la cultura, las tradiciones, los platos típicos de España.

Y solo el 26% ha declarado que era poco útil o difícil:

(13) Informante 11:

penso che sia inutile e non l'ho trovata molto istruttiva in quanto non ho notato molti miglioramenti da parte mia.

Tabla 7. Temas de interés

Temas que más te hayan interesado	número			Total	%
	Inf. obtenida	Inf. ofrecida	varios		
Universidad (Erasmus, organización)	16	13	7	36	14.5%
Temas culturales	9	14	6	50	20%
(Música, películas, libros)	5	6	10		

Tradiciones y fiestas (Comida)	15 3	12 3	7 1	41	16.5%
Tiempo libre,	12	11	8	31	12.4%
Información personal (presentación, proyectos)	6	11	5	37	14.9%
Familia,	4	3	3		
Ciudad de la interlocutora,	3	0	2		
Lenguas extranjeras (aprendizaje y práctica)	3	5	1	44	17.7%
Corrección	4	1	3		
Léxico	5	3	7		
Funciones	3	4	2		
2ª LM (catalán - napolitano)	0	2	1		
Nada	1	0	3	4	1.6%
Varios	2	1	2	5	2%
Incalificables	0	0	1	1	0.4%
	91	89	69	249	

Tabla 8. Comentarios sobre el aprendizaje de la lengua extranjera comentarios sobre la actividad

Mejorar y practicar la lengua	13	29	Interesante/útil	19	47
Pronunciación	3		Lingüísticos	18	
Léxico	9		Culturales	10	
Mejorar la interacción	4		Poco útil/inútil	2	17
Cultura	3	3	Dificultades	10	
Difícultoso	5	5	Problemas	3	
Útil / Interesante	8	8	Sugerencias: nivel de las parejas	2	
No sabe / No contesta	4	4	Nada	1	1

4. CONCLUSIONES

El análisis de las respuestas ofrecidas por 34 estudiantes italianos de E/LE al cuestionario de autoreflexión, tras la interacción con estudiantes de italiano nativos españoles, nos ha permitido alcanzar nuestros propósitos. Por un lado, los resultados del primer bloque, que pretendían indagar sobre las prácticas docentes del teletándem, han mostrado que las instrucciones y herramientas ofrecidas a los alumnos han sido suficientes para que llevaran a cabo la actividad sin dificultades. Por otro lado, como hemos indicado en el apartado dedicado a los resultados de los cinco bloques restantes, hemos constatado que 34 de los 38 participantes han puesto en acto una doble reflexión metalingüística. La primera indica que los alumnos, en sus interacciones, han aprendido y aplicado contenidos léxicos, culturales y lingüísticos que les han permitido mejorar tanto la comprensión como la expresión orales. En particular, han percibido que el mayor obstáculo para comunicar ha sido la falta de léxico. La segunda reflexión está directamente relacionada con el hecho mismo de cumplimentar el cuestionario, ya que, a través de la redacción de las respuestas, nos han transmitido, explícitamente, que han tomado conciencia del proceso de reflexión metacomunicativa llevado a cabo en las conversaciones.

A partir de los resultados obtenidos, nos proponemos publicar en el futuro el detalle de las reflexiones transmitidas por los informantes que han participado en la experiencia.

5. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Consejo de Europa (2002): *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación*, Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Secretaría General Técnica del MECD Subdirección General de Informaciones y Publicaciones y Grupo Anaya.

Chiapello, S., González Royo C., Martín Sánchez, T. y Pascual Escagedo, C. (2011). Hacia un proceso de enseñanza-aprendizaje cooperativo de la expresión oral en las aulas de ELE/ILE. *El trabajo colaborativo como indicador de calidad del Espacio Europeo de Educación Superior*. Volumen I – Cap. 23 / Gómez, M^a C.; Álvarez, J.D. / Alcoi: Marfil, págs. 385- 408. Puede consultarse en <http://rua.ua.es/dspace/handle/10045/20329>

Chiapello, S., González Royo C., Martín Sánchez, T. y Pascual Escagedo, C. (2012). La evaluación como mecanismo de control del proceso de enseñanza/aprendizaje colaborativo. *Diseño de buenas prácticas docentes en el contexto actual*. IX Jornadas de Redes 2011 del Instituto de Ciencias de la Educación. Universidad de Alicante. CD-Rom. Puede consultarse en http://www.contrastiva.it/baul_contrastivo/dati/barbero/Chiapello_evaluacion.pdf

González Royo, C. (2006). De la relación virtual a la real en Ulrike Oster, M. & N. Ruiz Madrid & M. Sanz Gil (Eds.) *Towards the Integration of ICT in Language Learning and Teaching: Reflection* (pp. 48-59). Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I— Col·lecció e-Estudisfilològics.

Pastor Cesteros, S. (2005) El papel de la reflexión metalingüística en la adquisición de la gramática de E/LE en M. A. Castillo Carballo & O. Cruz Moya & J.M. García Platero & J. P. Mora Gutiérrez (Eds.) *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua, deseo y realidad*. Actas del XV Congreso Internacional de ASELE (pp.638-645). Sevilla: Secretariado de publicaciones.

Perales Ugarte, J. (2004). La conciencia metalingüística y el aprendizaje de una L2/LE. En J. Sánchez Lobato & I. Santos Gargallo (Ed.) *Vademécum para la formación*

de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2) / lengua extranjera (LE). (pp. 329-349) Madrid: SGEL.

Pica, T. et alii (1990). Language Learning through Interaction: What Role does Gender Play? *Penn WPEL* vol.6 (1), pp. 53-68)

Pica, T. (1996). The Essential Role of Negotiation in the Communicative Classroom. *JALTJournal*, Vol. 18, (2), pp. 241-268.

¹ Hacia un proceso de enseñanza-aprendizaje cooperativo de la expresión oral en las aulas de ELE/ILE. *El trabajo colaborativo como indicador de calidad del Espacio Europeo de Educación Superior*. Vol I – Cap. 23 / Gómez, M^a C.; Álvarez, J.D. / Alcoi:Marfil, págs. 385- 408. Puede consultarse en: <http://rua.ua.es/dspace/handle/10045/20329>

² Actualmente desconocemos la cifra exacta de alumnos, pues la universidad no proporciona el número aislado de matrículas por asignatura.

³ Para una visión del desarrollo de los contenidos de la investigación-acción nos remitimos al artículo: El trabajo colaborativo como indicador de calidad del Espacio Europeo de Educación Superior. Vol I – Cap. 23 / Gómez, M^a C.; Álvarez, J.D. / Alcoi:Marfil: “Hacia un proceso de enseñanza-aprendizaje cooperativo de la expresión oral en las aulas de ELE/ILE 2011” págs. 385- 408. Disponible en <http://rua.ua.es/dspace/handle/10045/20329>